



文藻外語大學 114學年度第1學期 教學綱要
Wenzao Ursuline University of Languages
Syllabus for the 1st Semester of the 2025 Academic Year

「遵守智慧財產權觀念、不非法影印」

Please comply with intellectual property laws.
Do not make illegal copies of copy - righted materials.

壹、課程基本資料

課程名稱 Course Title	翻譯實務 TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE			
課程類別(學制) School System	日間部四技 Four-Year College of Day Division			
開課單位 Academic Unit	日本語文系			
授課教師 Instructor	楊孟勳		職稱 Academic Rank	專案講師
師生互動 Data of Instructor	辦公室 Office	Z1002	辦公室電話 Office Phone Number	07-3426031 #5527
	電子信箱 E-mail	93015@mail.wzu.edu.tw		
	約談時間 Office Hours	週一17:10-18:00 ; 週二, 三, 四12:10-13:00 請事先以Email聯絡確認後並於教導師關懷系統完成預約程序 主旨欄須註明:【修		
學分 Credits	2學分	選課別 Category	[] 必修 Required Course [v] 選修 Elective Course	
開課類別 Course Length	[] 學年課 Year-long course(2 semesters) [v] 學期課 semester course(1 semester)		開課年級Year Taught: 4年級 授課班級Class Taught: 日四技日文四年級	
課程內容概要 Course Content Synopsis	<p>■課程內容概要: 本課程為銜接基礎翻譯教育, 本課程旨在訓練學生進階的翻譯能力, 讓學生透過接觸時政、旅遊、文學、文化等不同題材的文章進行翻譯實務練習, 來豐富詞彙與用語量, 使學生習得成為翻譯人員應有之翻譯技巧, 並能從容應對漢日翻譯或日漢翻譯。</p> <p>This course is a connection to basic translation. The course aims to train students' advanced translation ability. Students will be trained with different topics such as political affairs, travel, literature and culture to enrich their vocabularies and expressions that will make students get translation skills to be an qualified translator. After a series of translation exercises, students will be able to do Chinese and Japanese translations.</p> <p>■主要授課語言: 日本語文(Japanese)</p>			
課程學習目標 Course Learning Goals	<p>修習本課程後學生得以獲得下列能力:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 習得長句的解析、變譯的應用、詞類轉換及詞序與語序的換位技巧, 掌握翻譯語言的精準度。 2. 透過不同題材之文章翻譯習作練習與討論, 習得語法、修辭等技巧, 精進日文翻譯知能。 3. 習得翻譯時政、經貿、文學、文化等領域中長篇文章之日語能力 4. 增進獨立自主的思考與判斷之能力。 <p>Students should be able to achieve the following objectives by the end of the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. understand the explanation of long sentences, compilation, the parts of speech and word order and require language accuracy 2. enhance Japanese translation skills through translation exercises and discussions of different articles to improve grammar and rhetoric skills 3. translate lengthy articles of political affairs, economy, literature and culture in Japanese 4. improve critical thinking 			
系培育目標與核心能力以及學習目標Development Goal	系培育目標 Development Goal	核心能力指標 編碼	核心能力 Skill Indicator	學習目標 Learning Objective

Development Goals, Skill Indicator, & Learning Objectives		Skill Indicator Code		
	具備通順、流暢之日語表達與溝通能力。	1-4-2	具備閱讀各種不同領域專業文章之能力。	
	具備系訂之語言能力。	2-4-1	具備系訂之語言能力。	
	具備翻譯、經貿、旅遊、日語教學等職場需求之專業能力。	5-4-1	具備符合職場需求之翻譯及口譯技巧與能力。	
	培養自學及繼續進修能力。	7-4-1	具備今後各領域職場所需之日語專業發展之能力。	
	其他(Others)			
學生先備知能 Prerequisite Knowledge Skills	日語能力測驗N3以上			
教學學理基礎 Theoretical Foundation of Instruction	翻譯學			
授課資訊 Instructional Information	■課程類型(Top Down)			
	一般課程Regular course 創新教學課程Innovation teaching course STEM領域課程STEM Courses			
	■教學平台			
	尚未輸入			
	■主要教學策略 講授Lecture 實作Hands-on 體驗Experience 自主學習Learning autonomy 協同教學Collaborative teaching 分組討論Group discussion 問題導向Problem-based			
評量 Student Assessment	■評量方式與評分比例分配 Evaluation Criteria			
	1 平時成績 40%(包含小考、作業、出席率、課堂參與度、課堂秩序等等) 2 期中考成績 30% 3 期末考成績 30%			
	■課堂要求 Course Requirements & Policies			
	※ 遵守學生本分(如：準時入座、帶課堂所需資料或字典、按時交作業) ※ 請假依學校規定辦理。 ※ 平時考缺席者一律不予補考。期中、期末考依學校規定辦理。 ※ 作業須按規定時間繳交,不得遲交或補交。 ※ 嚴禁使用翻譯軟體或同學間互相抄襲。如判定內容極其相似,則該次作業或考試不予計分。(借抄者也一樣不予計分。) ※ 課堂上有時會發紙本資料,事後不補發。缺課者須於當次上課時請同學代領或於下次上課前自行向同學確認進度及複印講義。			
教材 Learning Materials	「請學生務必使用 正版教科書 」Please respect copyright and use original textbooks.			
	■教科書 Textbooks			
	尚未輸入			
■參考書目或網址 References or Websites				
1、書名：日語翻譯技巧 作者：林信道 出版社：致良出版社 2、書名：日漢翻譯技巧 作者：靖力青 出版社：鴻儒堂				
教學用軟體 Software	無None			
補充資料 Additional Remark	本科目無相關下載檔案。			

貳、課程內容與進度(Course Content and Schedule)

週次 Week	上課日期 Date	單元名稱 Units	授課方式 Instructional Approaches	作業、報告、考試或其它 Assignments, Tests and Others	備註 Remarks
1	114/09/07 ~ 114/09/13	オリエンテーション	説明・討論・練習（以下皆同）	隨堂公布(以下皆同)	本課網內容如有變更,以課堂公布為準。(以下皆同)
2	114/09/14 ~ 114/09/20	自編教材			
3	114/09/21 ~ 114/09/27	自編教材			
4	114/09/28 ~ 114/10/04	本週無課程進行			教師節補假
5	114/10/05 ~ 114/10/11	本週無課程進行			中秋節放假
6	114/10/12 ~ 114/10/18	自編教材			
7	114/10/19 ~ 114/10/25	自編教材			
8	114/10/26 ~ 114/11/01	中間テスト			
9	114/11/02 ~ 114/11/08	自編教材			
10	114/11/09 ~ 114/11/15	協同教學 業師授課			協同教學的授課日期有可能因為業師的時間安排而有所調整。
11	114/11/16 ~ 114/11/22	自編教材			
12	114/11/23 ~ 114/11/29	自編教材			
13	114/11/30 ~ 114/12/06	自編教材			
14	114/12/07 ~ 114/12/13	本週無課程進行			全校運動會及慈善義賣園遊會 補假
15	114/12/14 ~ 114/12/20	自編教材			
16	114/12/21 ~ 114/12/27	自編教材			
17	114/12/28 ~ 115/01/03	總結性課程			
18	115/01/04 ~ 115/01/10	期末テスト			